

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Irina Proskurňa

Název práce: Hotel a pivovar Purkmistr. Překlad webových stránek z češtiny do ruštiny

Oponoval: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cíle předkládané práce byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

První kapitolu autorka věnovala podrobné analýze výchozího textu. Charakteristika je věcná a výstižná. Kapitola Teorie překladu je dokladem toho, že autorka nastudovala teoretické podklady pro vlastní práci.. Ovšem vzhledem k typu textu není na místě používat pojem "přestylizování předlohy" (Levý píše v této souvislosti o uměleckém textu).

Byl překládán text průměrné náročnosti a s překladem si autorka poradila vcelku dobře. Chyby nejsou příliš časté: в Исследовательском институте пивоваренном и солодовом - str.17; повторительный / повторный - str.29; na sklonku první poloviny 19. století / к первой половине IX века - str.18; и.т.д.- str.18; chybná volba kontextového ekvivalentu: весенняя награда - str.17. Došlo také k drobnému výpadku v překladu - 1 řádek na str.21, 1 výraz na str.46.

Okrajově se vyskytly gramatické a pravopisné nedostatky: для Джованни Копу-str.20; розливное - str.25; по этому - str.28; vychýlení z gramatické vazby - str.31; помещению кондиционированно - str.37; сметановый - str.39; ваше желания - str.44.

Práce je vhodně doplněna slovníčkem, který by ovšem bylo vhodnější zařadit do příloh. Ve slovníku autorka ne vždy dodržuje abecední řazení hesel. Překladatelský komentář svědčí o schopnosti aplikovat teoretické poznatky během konkrétního překladatelského procesu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je vhodně graficky upravená. Co se týče logického členění, doporučila bych vyčlenit pro konkrétní typy transformací podkapitoly v jednotlivých typech a zanést je i s číselným značením do osnovy práce.

Není důsledně dodrženo abecední řazení jednotlivých titulů v seznamu literatury.

V práci chybí cizojazyčné resumé.

Na str.11 a 12 autorka odkazuje na zdroj Vysloužilová (2002:14), ale ten v seznamu literatury není k dohledání.

Jazykový projev je na dobré úrovni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je pozitivní. Studentka prokázala věcnou znalost problematiky překladu. Slabší stránky byly již zmíněny výše.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaké postupy jste uplatňovala při překladu odborné slovní zásoby? Uveďte, jaké zásady platí pro převod termínů.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře - dobře

Datum: 02.09.2012

Podpis:

